|  |  |
| --- | --- |
| **${company}.**  *${company\_name\_es}*  -----o0o-----  Số: ${code} | **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  *Độc lập - Tự do - Hạnh phúc*  ***SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM***  *Independence – Freedom – Happiness.*  -----o0o----- |

*Hà Nội, ngày ${d} tháng ${m} năm ${year}*

**HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG**

*(THE LABOR CONTRACT)*

Chúng tôi, một bên là Ông/Bà: **${fullname}** Quốc tịch: ${nationality}

*We are, from one side, Mr/Mrs: Nationality*

Chức vụ/ *Position*: **${signer\_position}**

Đại diện cho: **${company}.**

Điện thoại/ *Telephone*: ${company\_phone} Fax: ${company\_fax}

Địa chỉ: ${company\_address}

*Address*

Và một bên là Ông/Bà: **${staff}** Quốc tịch: ${Snationality}

*And from the other side, Mr/Mrs Nationality*

Sinh ngày: ${birthday} tại: ${domicile}

*Date of birth:* ${birthday} *at:* ${domicile}

Nghề nghiệp (2): *Occupation*

Địa chỉ thường trú: ${staff\_address}

*Permanent address*

Số CMTND (CCCD): ${id\_card\_no} Cấp ngày: ${issued\_on} Tại: ${issued\_at}

*ID Card No.* ${id\_card\_no} *issued on:* ${issued\_on} *at:* ${issued\_at}

Thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:

*Agree to sign the labour contract and commit to implement the following provisions*

**ĐIỀU 1: Chức danh chuyên môn/ *Qualitication*:** **${qualification}**

- **Công việc phải làm/ *Duties****:* ${desc\_qualification}

**ĐIỂU 2: CHẾ ĐỘ LƯƠNG, THƯỞNG:** Công ty áp dụng hệ thống KPI để trả lương theo tháng áp dụng cho các khoản: Phụ cấp trách nhiệm, phụ cấp đặc thù, phụ cấp công việc, phụ cấp năng suất, phụ cấp lái xe, phụ cấp khác và xét tăng lương, thưởng các ngày Lễ, Tết, lương tháng 13….

*The Company will apply KPI systerm to pay monthly salary for the following items: Responsibility allowance, Particcular allowances, Job allowance, Productivity allowance, Driver allowance, Other allowance and consideration increase salary and bonus at the Holiday and New year,13 months salary…..*

2.1. **Mức lương chính hoặc tiền công: ${salary} VND**

*Basic salary or wage*

(Người lao động tự đóng góp các khoản thuế, phí theo quy định của pháp luật hiện hành)

**ĐIỀU 3:** **NGHĨA VỤ BẢO MẬT THÔNG TIN CỦA NGƯỜI LAO ĐỘNG**

*(Obligation for Information security).*

Nhằm đáp ứng các yêu cầu Bảo mật Thông tin như một phần trong Chương 4 (Bảo vệ Tài sản và Bảo mật Thông tin) của Nội quy ${company\_lowercase} “Công ty”, NLĐ phải đảm bảo tất cả các tài liệu và thông tin mà Công ty cung cấp được bảo mật ở mức cao nhất. NLĐ không được phép sao chép bất cứ tài liệu nào cũng như không được tiết lộ bất cứ thông tin nào cho bất kỳ bên thứ ba nào khi không được sự đồng ý trước bằng văn bản của Công ty. NLĐ khi làm việc cho Công ty có trách nhiệm bảo vệ tài sản, bí mật công nghệ kinh doanh của doanh nghiệp. Nếu NLĐ có hành vi tiết lộ thông tin hoặc bí mật công nghệ kinh doanh thì có thể bị xử lý kỷ luật sa thải và phải bồi thường thiệt hại. Trong trường hợp NLĐ không còn làm việc cho Công ty nữa thì vẫn phải tuyệt đối bảo vệ thông tin và bí mật công nghệ kinh doanh cho Công ty và phải bồi thường thiệt hại nếu có hành vi vi phạm. NLĐ ý thức được các yêu cầu trên và bằng việc ký Hợp đồng này, sẽ nỗ lực đảm bảo các yêu cầu trên được đáp ứng.

*To satisfy the requirements for Information Security as part of Charter 4 of the Internal Labour Rules (Property Protection and Information Confidentiality) of ${company\_name\_es1}“the Company”, the Employee has to ensure that all documentation and information provided by the Company is maintained in the strictest confidence.*

*The Employee will neither copy any documentation nor divulge any information to any third party without the written prior consent of the Company. The Employee during employment with the Company has responsibility to protect the Compnay's asset & business know-how. If the Employee conducts any behavior to disclose the Company’s information or business know-how, the Employee may be dismissed and required compensation. In case the Employee leaves the Company, the Employee is still requested to protect the Company's information andbusiness know-how and compensate the Company in case of any breach of this ensure that they are met.*

**Điều 4. Điều khoản thi hành**:

***Article 5: Implementations provisions***

* 1. Những vấn đề về lao động không ghi trong hợp đồng lao động này thì áp dụng quy định của thỏa ước lao động tập thể, trường hợp chưa có thì áp dụng theo nội quy công ty,nội quy chi nhánh công ty & quy định của luật lao động hiện hành.

*Other issues that not be decribeb in this agreement shall be applied in Colletive Agreement, in case there* *has not been the Collective Agreement yet, the regulations of Labor Laws shall be applied.*

* 1. Hợp đồng này hết hiệu lực khi hết hạn hợp đồng hoặc khi 1 trong 2 bên vi phạm các quy định trong hợp đồng *(*Mọi công nợ phải được hai bên thanh toán đầy đủ và giải quyết khi hợp đồng hết hiệu lực*).*

*This contract shall be made invalid after finish specified term or one or both side violate the contract ( All liabilitiesmust be fully paid by both parties and resolved the contract expire’s if any).*

* 1. Hợp đồng được làm thành 02 bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 bản và có hiệu lực từ ngày của hợp đồng.

*This contract shall be made in two versions with the same value, each side shall keep one copy and the* *contract shall be effective from the contract date.*

* 1. Hợp đồng này làm tại ${company\_lowercase}.

*This agreement signed at ${company\_name\_es1}.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Người lao động**  *Employee*  **${staff}** | **Người sử dụng lao động**  *Employer*  **${fullname}** |